

How International would you like it?

Winning horses from South Africa, the United Arab Emirates, Hong Kong and Great Britain, spanning three different continents. Winning jockeys adding France and Italy to the list. And racing fans and media descending on Sha Tin Racecourse from every corner of the globe.

Never have the Cathay Pacific Hong Kong International Races been so truly international as they were for the 2010 edition on 12 December, putting it beyond doubt that this great festival has now cemented its standing in the sport as the Turf World Championships of Racing.

In total this time there were 28 overseas horses from ten different countries, 16 of them having previously won at International Group One level. Add to that six more top-flight winners from the home contingent, along with leading jockeys from eight different jurisdictions, and there could be little doubt that an incredible day's racing lay in store.



國際盛事 薈萃精英



來自三大洲，分屬南非、阿聯酋、香港及英國的佳駒於國泰航空香港國際賽事中高奏凱歌；加上法國及意大利籍的勝出騎師，以及從世界各地雲集沙田馬場的國際馬迷和媒體的見證下，十二月十二日的二〇一〇年國泰航空香港國際賽事，可謂一时无倆的國際賽馬嘉年華，進一步鞏固其世界草地錦標大賽的地位。

今年，共有廿八匹來自十個國家的海外駿駒前來參賽，其中十六匹曾於國際一級賽事中掄元。加上六匹本地冠軍賽駒及來自八個賽馬地區的頂尖騎師，為賽事帶來精彩絕倫的戲碼。

香港賽駒於當日舉行的四項國際賽事中僅勝出一項，是自二〇〇五年以來首次只取得一項錦標，這成績正好反映今年海外群雄實力空前，戰況無比激烈。

香港賽馬會行政總裁應家柏總結當日精彩賽事時說：



Vase

Frankie shows his *Mastery* of the big races

Never mind that Hong Kong only managed to claim one of the four International Races for the first time since 2005 – that simply underlined the strength and depth of this year's foreign invaders.

“It's good for our Hong Kong racing brand and demonstrates our ‘can-do’ spirit,” said a happy Club Chief Executive Officer Winfried Engelbrecht-Bresges at the end of a breathtaking day. “It's good for the Hong Kong brand, too.”

Nor was the excitement confined to Sha Tin's lush turf. There was a carnival atmosphere throughout the racecourse with entertainment from the Tianjin Acrobatic Troupe, Ban's Gig Drums, Cantopop singer Mag Lam and acclaimed illusionist Louis Yan, not to mention free “Cheer-for-HK” caps designed by actor Jim Chim, racing tips from the professionals at the Tipster Forum, and over 40 special dishes on offer at the International Food Village. And to bring it all to a memorable close, as always, a spectacular pyrotechnics show.

Small wonder that the International Races drew a total attendance of 54,000 and turnover for the 10-race card reached

No great race meeting is complete without representation from Godolphin, and the “Boys in Blue” made their presence felt early in the 2010 International Races when *Mastery*, trained in the UAE by Saeed bin Suroor and superbly ridden by Italy's Frankie Dettori, routed all opposition in the Cathay Pacific Hong Kong Vase. The ever-popular Dettori had the 2009 St. Leger winner perfectly poised just off the pace and when he pressed the button, there was never much likelihood that *Mastery* would be beaten. British challenger *Redwood* tried valiantly to give chase but had to settle for second, while France's Melbourne Cup winner *Americain* claimed third place.

香港瓶

戴圖理夥拍「技藝精湛」奪標

大賽常客高多芬馬房，在國際賽初段即表現出令人刮目相看的實力，派出由意大利騎師戴圖理策騎的阿聯酋賽駒「技藝精湛」，以清脆俐落之姿先拔頭籌。在星級騎師戴圖理胯下的二〇〇九年聖烈治冠軍賽駒發揮所向披靡的衝刺能力，輕取國泰航空香港瓶。英國賽駒「紅杉木」力追下仍鞭長莫及，屈居亞軍。代表法國的應屆墨爾本盃盟主「美利堅」得季軍。



WINNING HORSE 勝出馬匹

Mastery 技藝精湛

JOCKEY 騎師 Frankie Dettori 戴圖理
TRAINER 練馬師 Saeed bin Suroor 蘇萊



Sprint

Jet power gets the better of a Rocket

Home-trained horses have made the Cathay Pacific Hong Kong Sprint their own for the past eight years, but there was no more deserving winner this time than South African champion *J J The Jet Plane*, who prevailed in an epic three-way battle between arguably the three fastest horses on the planet. Following a short head behind was Singapore champion *Rocket Man*, with Hong Kong's *Sacred Kingdom* – winner of two of the previous three Sprints – a further three-quarters of a length back. Ridden by Piere Strydom and trained by Michael “Lucky” Houdalakis, *J J The Jet Plane* was enjoying his third consecutive International Group One success.



香港短途錦標／

「卡通飛機」力壓「火箭人」

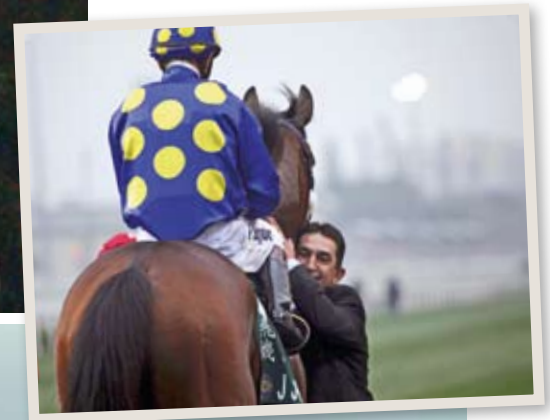
國泰航空香港短途錦標在過去八年一直是本地佳駒的囊中物，但今屆南非短途王「卡通飛機」憑藉無比勇態，力壓另外兩匹全球最頂尖的短途快馬摘冠。新加坡短途王「火箭人」以短馬頭緊接「卡通飛機」屈居第二。於前三屆短途錦標中兩度封王的香港代表「蓮華生輝」則落後「卡通飛機」四分三馬位得第三。連同是項錦標，由史卓棟策騎、賀力奇訓練的「卡通飛機」已連續勝出三場國際一級賽事。

「這不但令到我們的賽馬品牌聲譽更隆，而且也充分展示香港人『做得到』的精神，對提升香港品牌有十分積極的作用。」

精彩的節目不只限於沙田的綠茵舞台，天津市雜技團、

本地著名的「激鼓樂社」、人氣女歌手林欣彤及本地頂尖魔術師甄澤權亦於場內獻上精彩的表演，令當日的派對氣氛傳遍馬場每一個角落。當天，每位入場人士均獲贈由本地表演藝術家詹瑞文設計的「Cheer-for-HK」Cap帽；馬迷除可於「講馬之王」論壇

聽取專家對各場賽事的心得，亦可於「環球美食坊」品嚐網羅逾四十款的各國美食。一如往年，壯麗的閉幕煙火匯演，為這項賽馬盛事畫上難忘的句號。



WINNING HORSE 勝出馬匹

J J The Jet Plane 卡通飛機

JOCKEY 騎師 Piere Strydom 史卓棟

TRAINER 練馬師 Michael Houdalakis 賀力奇

Mile

Hong Kong's hopes restored in a Flash

HK\$1,057 million – the highest for this event in eight years.

Four days earlier, over 16,000 racegoers packed Happy Valley Racecourse to witness another feast of great racing in the Cathay Pacific International Jockeys' Championship. In a nail-biting finish, top English jockey Ryan Moore emerged as the night's winner, riding *Fearless* to victory in the final leg to see off home favourite Douglas Whyte, having earlier won the opening leg on *Something Special*. In 2009 Moore shared a three-way tie for the Championship Trophy; this time it was all his own.

On the Friday night, hundreds of overseas racing connections and media guests enjoyed further entertainment and splendid Hong Kong hospitality at the traditional CXHKIR Gala Party, held for the first time this year at Hullett House in the 1881 Heritage complex at Tsim Sha Tsui, converted from the historic former Marine Police Headquarters Building.

Truly a week to remember!

When home favourite *Able One* was sensationally withdrawn lame at the starting gate of the Cathay Pacific Hong Kong Mile, many racegoers thought hopes of a local victory had gone with him – but they'd reckoned without the determination of *Beauty Flash* and his jockey Gérald Mossé. After breaking free in the straight from a dawdling pace set by *Sight Winner*, the Tony Cruz-trained chestnut gelding set a finishing pace that no other contender could match. French challenger *Royal Bench* ran on well from far back to get within three-quarters of a length at the line, while his compatriot *Sahpresa* was another half length behind in third.

香港一哩錦標

「締造美麗」為港增光

隨著本地大熱門「步步穩」在香港一哩錦標的開前退出，不少馬迷皆以為香港奪冠的希望將會落空，卻料不到巫斯義和胯下的「締造美麗」懷抱必勝的決心，終於為港爭光。經告東尼訓練的「締造美麗」成功於直路望空超越慢速領放的「勝眼光」，以王者的步速迎向錦標。法國代表「庭園華座」後勁凌厲，最終落後四分三馬位稱臣。另一匹法國賽駒「莎貝寶駒」則負亞軍半馬位得第三。



WINNING HORSE 勝出馬匹

Beauty Flash 締造美麗

JOCKEY 騎師 Gérald Mossé 巫斯義

TRAINER 練馬師 Tony Cruz 告東尼

Cup

Irian wiped out by a late storm of Snow

Even normally taciturn jockey Ryan Moore could hardly stop singing the praises of three-year-old English filly *Snow Fairy* after she showed an astonishing turn of foot to take the Cathay Pacific Hong Kong Cup for trainer Ed Dunlop. "She's a machine really," he commented. "She did what we thought she could, and she surpassed it." Until halfway up the straight it had seemed that Brett Prebble and *Irian* would take the Cup for Hong Kong, but the English Oaks winner's stunning acceleration proved decisive and she caught *Irian* less than 50m from home to win by a neck. Hong Kong veteran *Packing Winner* ran another terrific race in defeat to finish third.



香港盃/

「魔法幻影」不敵「飛雪仙蹤」

英國雌馬「飛雪仙蹤」在國泰航空香港盃賽事中交出漂亮佳績，不負練馬師鄧樂普所望，成功摘取桂冠，連一向寡言的騎師莫雅，也禁不住讚嘆胯下良駿的超人表現。他於賽後評說：「此駒就像一部賽跑機器，牠的表現令我喜出望外。」這匹橡樹大賽盟主在進入直路後才發力後上，於最後約五十米處趕上由柏寶主策領先的「魔法幻影」，以一頭位之先奪標。另一本地良駒「包裝大師」表現同樣優秀，勇奪一席季軍。

今屆國泰航空香港國際賽事吸引共五萬四千名馬迷入場觀賽，全日總投注額達十億五千七百萬港元，創下八年以來的新高。

國際賽事週早於四天前已由另一矚目盛事——國泰航空國際騎師錦標賽掀開戰幔。逾一萬六千位馬迷雲集跑馬地馬場，見證英國騎師莫雅於錦標賽首尾兩關分別主策「勁擊」及「利好」

勝出，擊敗本地熱門韋達，再度成為錦標賽盟主。莫雅於二〇〇九年的同一項賽事中與另外兩位騎師分享冠軍寶座，是次則由他獨佔鰲頭。

數百位海外參賽馬匹的馬主及傳媒朋友，參與於週五晚舉行的國泰航空香港國際賽事派對，在衣香鬢影的盛會現場，各位賓客都盡情享受香港熱情的好客之道。今年，派對首次移師至位於尖沙咀由前水警總部大樓改建而成的「1881」Hullett House 舉行。

這的確是馬壇難忘的一週！



WINNING HORSE 勝出馬匹

Snow Fairy

飛雪仙蹤

JOCKEY 騎師 Ryan Moore 莫雅
TRAINER 練馬師 Ed Dunlop 鄧樂普



Three-part harmony aimed at building happier families

FAMILY 3Hs Fun Fest

Rounding up the busy month was a three-day “Jockey Club FAMILY 3Hs Fun Fest”, held at Sha Tin Sports Ground from 25-27 December as part of the Sha Tin District Festival. Offering a variety of family-oriented activities such as horseback riding, laser war games, rock climbing, game booths, magic shows and jazz band performances, the event helped participants enjoy a day of fun while at the same time strengthening their family bonds.

「愛+人」家家康和樂嘉年華 壓軸的「賽馬會『愛+人』家家康和樂嘉年華」於十二月廿五日起一連三日在沙田運動場舉行。這個沙田節重頭節目，將為期一個月的「愛+人」活動帶至尾聲。連串精彩遊戲和表演，包括騎馬、激光野戰遊戲、攀石、攤位遊戲、魔術表演、爵士樂隊演出等，不但為廣大市民及其家人締造了一個繽紛的假期節目，亦強化了健康、快樂、和諧的家庭關係。

Three different activities were staged in December by the project team of “FAMILY: A Jockey Club Initiative for a Harmonious Society”, all aimed at promoting Health, Happiness and Harmony (the 3Hs) among local families in the city.

共建「家有康和樂」「愛+人：賽馬會和諧社會計劃」在十二月分別舉行三項活動，宣揚「家有康和樂」(健康、快樂、和諧)家庭生活。

Third FAMILY Symposium

First up was the project’s third annual symposium on 6 December, discussing how a community-based participatory approach could be used to achieve the desired objectives. Club Steward Anthony W K Chow told participants that Hong Kong’s rapid development in recent decades had given rise to many family discord cases. As the city’s largest community benefactor, the Club was strongly committed to promoting a harmonious society. He stressed that the FAMILY project was upstream, multi-disciplinary, educational and preventive, targeting the root of the problems rather than rectifying them.

第三屆「愛+人」為三步曲揭開序幕的是十二月六日舉行的第三屆「愛+人」研討會，探討如何透過社區為本的參與模式共建和諧社會。馬會董事周永健於會上向與會者表示，香港在過去數十年的急促發展導致家庭糾紛個案上升。作為全港最大公益慈善機構，馬會一直致力推動社會和諧。他強調「愛+人計劃」以跨界別及公共衛生方法推行公眾教育活動，以預防勝於治療的手法去解決問題根源。



Happy Family Kitchen

Twelve days later came the official launch of the *Happy Family Kitchen* project which comprises a series of community events and educational activities aimed at encouraging residents in Yuen Long District to enjoy quality time at home with their families, especially through cooking and dining together. To promote happy family dining, the project team has developed the “Five-Taste Model”, a positive psychological strategy to encourage people to “Eat happily”, “Eat indulgently”, “Eat with gratitude and praise”, “Eat healthily” and “Eat enjoyably” with their families. To review the success and share experience of the project, a “Practise Wisdom Forum” will be staged in July 2011.



Camping experience covered

With funding of HK\$13 million from the Club's Charities Trust, The Boys' & Girls' Clubs Association of Hong Kong has converted an outdoor basketball court at its Bradbury Camp in Sai Kung into a covered multi-purpose area. Opened on 11 December under the new name of "Jockey Club Fun Square", the refurbished facilities include a rock climbing wall and a movable performance stage, allowing young people to enjoy the camping experience rain or shine.

全天候營舍體驗 香港小童群益會獲馬會慈善信託基金捐助一千三百萬港元，為其位於西貢的白普理營舍內的室外籃球場加建上蓋，使之成為多用途場地。名為「賽馬會體藝坊」的新場地於十二月十一日啟用，附設攀石牆和活動式表演舞台，讓青少年可全天候享受營舍樂趣。

快樂家庭廚房 第二項活動於十二日後啟動，名為「快樂家庭廚房」的連串社區及教育活動隨即於元朗區展開，鼓勵區內居民透過與家人一起下廚和用膳，享受和睦愉快的家庭時光。為宣揚樂膳家庭概念，該計劃設計了「正向溝通五常法」，鼓勵市民「嚐快樂」、「嘗投入」、「嘗讚美」、「常健康」及「嚐細味」。於二〇一一年七月，有關計劃將會舉辦一個「家庭為本」實踐計劃，讓參與同工分享經驗及總結計劃成果。



History repeats itself on TV



The "History of Hong Kong" series aims to help the public better understand local history and strengthen their passion for their home city. 「香港歷史系列」旨在讓公眾了解本地歷史，加強他們對香港的歸屬感。

Local residents were able to learn more about their city's fascinating history between December 2010 and February 2011, thanks to a new series of "History of Hong Kong" programmes produced by Radio Television Hong Kong (RTHK) with sponsorship from the Club's Charities Trust. For this second series of ten half-hour episodes, broadcast weekly on TVB Jade and RTHK's website, full use was made of computerised special effects to reconstruct historic sites and events, taking the audience back to Hong Kong's early days. The series is part of *The Hong Kong Memory* project, supported with a Trust donation of HK\$80 million to conserve local history digitally.

光影中重溫香江歷史 於二〇一〇年十二月至二〇一一年二月播映的第二輯「香港歷史系列」電視節目，讓香港人有機會重溫大量令人神往的集體回憶。是次為馬會第二度透過慈善信託基金贊助香港電台拍攝該系列節目。第二輯「香港歷史系



列」共十集，每星期於無綫電視翡翠台及香港電台網上廣播站播出，在每集三十分鐘的節目中，利用電腦特技重塑不同年代的歷史片段，帶領觀眾重訪早年的香江歲月。電視系列是基金斥資八千萬港元贊助的「香港記憶」計劃的一部分，旨在以數碼方式保存本地歷史資料及社區記憶。

Club helps remove learning barriers



Believing that mentally-challenged students should enjoy the same educational rights as their able counterparts, the Club's Charities Trust made a HK\$6.54 million donation to The Mental Health Association of Hong Kong to provide a barrier-free learning environment for its Cornwall School, which was opened on 10 December. This special school in Sham Shui Po caters for primary and secondary students with severe to profound mental handicap. The Trust donation covers the acquisition of furniture and equipment as well as a 14-seater school bus. In recognition of the Trust's donation, the Hall Block at the new campus has been named "Jockey Club Integrated Arts Building".

馬會促進無障礙學習 馬會深信智障學童應享有與一般學童一樣的學習權利，因此透過慈善信託基金捐助六百五十四萬港元予香港心理衛生會，為其轄下的臻和學校創建無障礙學習環境。位於深水埗的臻和學校新校舍於十二月十日啟用，為智障兒童提供中、小學教育。基金捐款讓校舍添置設備，以及一輛十四座位校巴。為感謝馬會的慷慨捐助，校內其中一幢大樓獲命名為「賽馬會綜藝樓」。

Symposium gives direction to volunteering

A symposium entitled *Volunteering towards Community Building in a Maturing Society*, organised by the Agency for Volunteer Service in December with funding from the Club's Charities Trust, gave participating groups a comprehensive picture of voluntary work in Hong Kong and will help them develop sustainable volunteerism for the future. It followed an earlier survey under the *Volunteering towards Community Building in Hong Kong* project, supported with a Club donation of HK\$880,000 in 2008, which showed the number of volunteer hours put in by local residents to be increasing, especially among the younger generation. The findings enhance Government and public understanding of the trends and challenges of local volunteering, paving the way for the industrial, commercial, education and social services sectors to create an environment suitable for volunteer

HKJC
Volunteer Team
馬會義工

900 CARE
members 人

Hours serving the
community in 2010 over
二〇一〇年義工的服務
總時數超過

10,000 hrs 小時

work to develop further in the face of society's future needs and trends.

研討會指引義務工作發展方向 由義務工作發展局主辦、馬會慈善信託基金贊助的「步向成熟的社會——義務工作對社區建設的貢獻」義務工作研討會於十二月舉行，讓與會團體掌握本港義務工作現況，並協助發展可持續的義工精神。研討會是馬會二〇〇八年捐助八十八萬港元創辦之「香港義務工作與社區建設研究計劃」的其中一環，早前研究計劃中的調查發現，港人特別是年青人參與義務工作的時間正在增加。有關調查結果讓政府及公眾更了解本港義務工作的發展及所面對的挑戰，有助工商界、教育界和社會服務界共同就社會的最新需要和趨勢，創造一個有利義務工作發展的環境。

Youth talent showcased at Arts and Fun Day

One week before the International Races, the Club staged its first CXHKIR Arts & Fun Day on 5 December to herald this annual sporting extravaganza. The fair showcased the artistic talents of young people in portraying an “International Race Day” theme, while giving local residents a taste of the big raceday’s exhilarating experience. As International Volunteer Day fell on the same date, the Club’s CARE@hkjc Volunteer Team also took the opportunity to invite 500 members of CARE-supported community groups to the fair. The visitors immersed themselves in the fun of visual and performing arts and were particularly impressed by popular attractions like a four-foot high “Jockey Molly” figure and some unique works of art created from old horseshoes by the Club’s farriers.

青年、親子藝圃樂滿城馬會於十二月五日舉行首個大型藝術嘉年華「創意共享藝圃樂CXHKIR Arts & Fun」，迎接一週後來臨的年度賽馬盛事——國際航空香港國際賽事。場內展出多件以「國際賽事日」為題的藝術作品，展現本地青年的藝術才華，並讓市民感受是項城中盛事的熱鬧氣氛。當天適逢國際義工日，馬會義工隊特別招待五百位來自不同社區的服務對象暢玩嘉年華。參加者盡情體驗視覺和表演藝術的樂趣，對四呎高的大型「騎師 Molly」雕塑受人氣展品，以及由馬會釘甲匠利用舊馬蹄鐵創作的藝術品更是由衷讚嘆。



Students put on right P.A.T.H.S.

According to the findings of a study released in December, programmes offered under “P.A.T.H.S. to Adulthood: A Jockey Club Youth Enhancement Scheme” can build resilience in students and help them face challenges encountered along the road to adulthood, such as drug abuse, sexual relationships and monetary seductions. Proactively initiated by the Club’s Charities Trust in 2005 with the aim of promoting the holistic development of young people by helping them develop healthy attitudes, positive values and clear standards, P.A.T.H.S. has since benefited some 178,000 students from over 270 local secondary schools. It has also been

well received elsewhere in the region including Shanghai, Macau and Singapore.

陪伴學生踏上康莊成長路 於十二月發表的追蹤研究最新數據證實，透過「共創成長路」——賽馬會青少年培育計劃推行的各項活動，有效提高中學生的社交情緒控制及抗逆能力，協助他們在成長路上面對挑戰，應付毒品、兩性關係及金錢誘惑等。計劃於二〇〇五年由馬會慈善信託基金主導推行，旨在協助青少年建立正面價值觀、加強自信和責任感，以及提高抵抗誘惑的能力，防止他們誤入歧途。自推行以來，已有來自二百七十多間本地中學的十七萬八千名學生受惠。計劃亦獲香港以外地區的認同和讚譽，包括上海、澳門和新加坡。



Dreaming of a Green Christmas

A special Green Christmas Carnival was staged on 16 December to celebrate the success of the Club's two-month-long Green Action Programme. Club staff were able to enjoy green-themed games and DIY activities as well as a Sustainability & Green Action Exhibition, and a sale of recycled books with the proceeds used to purchase carbon credits. The Green Action Programme included seminars, competitions, tours, recycling schemes and activities highlighting the importance of living green. All the activities were aimed at raising awareness of environmental and sustainability issues among the Club's 27,000-strong workforce and encouraging them to make a real difference by pooling their efforts.

馬會歡慶綠色聖誕 馬會於十二月十六日舉行「綠色啟動嘉年華」，與全體員工迎接綠色聖誕，慶賀馬會兩個月來透過「綠色啟動」計劃為環保創下的驕人成績。嘉年華的精彩活動包括綠色攤位遊戲、環保手工藝，以及有關可持續發展與「綠色啟動」計劃的展覽等。同場更設舊書義賣，收益用作購買碳抵消券，進一步支持環保項目。「綠色啟動」計劃旨在透過講座、比賽、導賞團、回收活動等，推廣綠色生活，提高馬會二萬七千名僱員的環保及可持續意識，鼓勵他們為珍惜自然環境群策群力。

It's great to be here as I sit among friends who are conscious about our environment, and every bit of the work you do contributes and helps our world to change gradually.

Legislator Audrey Eu Yuet-mee

立法會議員余若薇說：「在座都是關注環境的一群，你們所作的努力都可一點一滴地改變社會。」



Club bestowed with twin Green Awards

The Club celebrated a green end to 2010 by winning Silver Awards in both the Green Office Management and Green Purchasing categories of the Hong Kong Green Awards, recognising its efforts to implement energy reduction measures and procure eco-friendly resources. On the office management front, the Club's energy-saving measures have included the installation of water-cooled chillers in the headquarters building and various new green facilities in other offices. As regards waste reduction and recycling efforts, sustainable efforts have been integrated into every facet of the Club's operations, such as the use of biodegradable food containers at racecourse dining outlets, a switch to thinner recyclable paper with no chemical coating for betting tickets, and a "Rubbish Bin Free" programme that encourages staff to recycle discarded materials.



馬會奪兩綠色獎項 馬會在推行辦公室節能措施及落實綠色採購方面的努力和成績，獲「香港綠色企業大獎2010」頒發環保辦公室管理獎銀獎和明智環保採購獎銀獎，讓馬會以綠色榮耀歡送二〇一〇年。在環保辦公室方面，馬會推行的節能措施包括在總部大樓安裝水冷式風調系統和在辦公室採取多項節能設計等。在減少廢物和循環再用方面，馬會將可持續概念全方位融入營運細節中，包括於馬場餐廳引入可生物分解的食物容器；轉用紙質較薄、無化學塗層的可循環再造彩票；及於辦公室推行「無垃圾桶」計劃，鼓勵員工將廢物分類回收等。